

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ УСЛУГ (далее – Договор/Оферта)	PERSONAL SERVICES AGREEMENT (hereinafter – the Agreement/Offer)
Дата публикации: «06» сентября 2021 года	Publication date: September 6, 2021
город Никосия, Республика Кипр	Nicosia city, Republic of Cyprus
Принимая настоящую Оферту, вы (далее – «Преподаватель») заключаете Договор между вами и Компанией на изложенных ниже условиях.	By accepting this Offer, you (hereinafter – the “Tutor”) conclude the Agreement between you and the Company on the terms and conditions set out below.
Стороны:	Parties:
AGATON LIMITED, компания созданная и действующая по законодательству Республики Кипр, регистрационный номер HE411455, зарегистрированная по адресу: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 (далее – «Компания»)	AGATON LIMITED, a company incorporated and operating under the laws of the Republic of Cyprus with the registration No. HE411455 with its registered office at Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus (hereinafter – the «Company»)
и Преподаватель	and the Tutor
(далее Преподаватель и Компания могут именоваться «Сторона» по отдельности и совместно – «Стороны»).	(each of the Tutor and the Company may hereinafter be referred to as a «Party», and, together, as the «Parties»).
ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	BACKGROUND
A. Компания намерена привлечь Преподавателя в качестве преподавателя для пользователей платформы Компании.	A. The Company is intent to engage the Tutor as a tutor for users of the Company's platform.
B. Стороны намерены изложить в письменной форме договоренности, достигнутые ими, и согласовать детали будущего взаимодействия.	B. Now the Parties intend to lay out in writing the agreement reached by them and to agree on the details on the future dealings.
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. SUBJECT OF AGREEMENT
1.1. Компания настоящим привлекает Преподавателя для оказания следующих услуг: (1) проведение занятий с пользователями; (2) проверка домашних заданий пользователей; (3) участие в вебинарах и учебных курсах, которые время от времени могут потребоваться Компании; (4) тестирование учебных методик и (или) материалов по запросу Компании; (5) общение с пользователями (и их представителями) по учебным вопросам и вопросам качественной организации учебного процесса, а также (6) оказания иных услуг по согласованию с Компанией.	1.1. The Company hereby engages the Tutor to provide the following services: (1) holding classes to users; (2) check user's homework; (3) participate in all webinars and training courses, which the Company may request from time to time; (4) test of new learning methodology and (or) tutorials as per request from the Company; (5) communication with users (and their representatives) on educational issues and issues of quality organization of the educational process, as well as (6) providing other services in agreement with the Company.
1.2. Конкретный перечень услуг, условия их оказания, а также иные обстоятельства сотрудничества Сторон предусмотрены соответствующими условиями оказания услуг, которые являются неотъемлемой частью (дополнениями) Договора. Условия оказания услуг доступны в личном кабинете Преподавателя на платформе Edtech Platform Skyeng Rus (далее и везде по тексту – «платформа»).	1.2. The specific list of services, the terms of their provision, as well as other circumstances of cooperation between the Parties are provided for by the relevant terms of services, which are an integral part (addenda) hereof. The terms of service are available in the Tutor's personal account on the Edtech Platform Skyeng Rus (hereinafter and everywhere in the text – «platform»).
1.3. Компания обязуется оказывать содействие Преподавателю, прилагать все свои усилия для информирования Преподавателя обо всех существенных обстоятельствах, касающихся поручений Компании, и предоставлять Преподавателю все соответствующие документы и сведения, необходимые для выполнения поручений Компании.	1.3. The Company shall co-operate with the Tutor, use its best efforts to inform the Tutor of all significant circumstances concerning the Company's assignments, and provide the Tutor with all appropriate documentation and information necessary to provide legal services in accordance with the Company's assignments.
1.4. Преподаватель обязуется соблюдать Стандарт преподавателя, доступный в личном кабинете Преподавателя на платформе (далее – «личный кабинет»).	1.4. The Tutor shall comply with Tutor Standard, available in the Tutor's personal account on the platform (hereinafter – the «personal account»).
2. СООБЩЕНИЯ И РЕСУРСЫ	2. COMMUNICATION AND RESOURCES
2.1. Любое сообщение в связи с Договором может быть направлено по электронной почте, Slack или посредством платформы и считается полученным в тот же день, если было отправлено до 14:00 (Никосия) в рабочий день, или на следующий рабочий день во всех остальных случаях. Основным адресом электронной почты для общения с Компанией является teachers.care@skyeng.ru. Основным адресом электронной почты для общения с Преподавателем является адрес электронной почты на корпоративном домене Компании, созданный для Преподавателя, если такой адрес не будет создан, то основным каналом коммуникации с Преподавателем является чат на платформе.	2.1. Any communication pursuant to this Agreement may be sent by email, Slack or platform, and is deemed received on the same day if sent before 2 pm Nicosia time on a business day, and otherwise is deemed received on the nearest business day after the day it is sent. The main email address for communication with the Company is mwers.care@skyeng.ru. The main email address for communication with the Tutor is the email address of the corporate domain of the Company created for the Tutor; if such email address is not created, then the main channel of communication with the Tutor is a chat on the platform.
2.2. Компания предоставляет Преподавателю доступ к:	2.2. The Company grants the Tutor with an access to:

2.2.1. корпоративному пространству Slack.	2.2.1. The Company's Slack workspace.
2.2.2. платформе. Доступ предоставляется на адрес электронной почты, указанной Преподавателем или на адрес электронной почты Преподавателя на домене Компании, если такой адрес будет создан.	2.2.2. the platform. Access will be granted to the email indicated by Tutor or the Tutor's email at the Company domain, if such will be created.
2.3. Преподаватель несет ответственность за то, чтобы установить безопасный пароль для доступа к корпоративному пространству Slack и платформе, и за конфиденциальность данных, необходимых для доступа к корпоративному пространству Slack и платформе («регистрационные данные»), в частности, должен авторизоваться в электронной почте, в корпоративном пространстве Slack и платформе только с личных устройств, доступ к которым защищен паролем, PIN, распознаванием по отпечатку пальца или иным биометрическим данным. Если Преподаватель имеет разумные основания полагать, что регистрационные данные его/ее электронной почты, используемой для доступа в корпоративное пространство Slack, или платформу скомпрометированы (стали известны третьему лицу), то Преподаватель должен незамедлительно сообщить об этом Компании и следовать инструкциям Компании. Компания вправе ограничить доступ к корпоративному пространству Slack или платформе с адреса электронной почты Преподавателя.	2.3. The Tutor shall be responsible for setting a secure password for Slack workspace and the platform, and for keeping log in credentials confidential (including, but not limited to, shall log in his/her email used for access to Slack workspace or the platform, log in Slack workspace or the platform only on personal devices which are protected with password, PIN or fingerprint/other methods using biometrics). If the Tutor has reasonable grounds to believe that log in credentials of his/her email used for access to Slack workspace or the platform, or of Slack workspace or the platform are compromised, the Tutor shall promptly inform the Company thereof and follow the instructions provided by the Company. The Company is entitled to restrict access to Slack workspace or the platform for the Tutor's accounts.
2.4. Преподаватель обязуется сообщить Компании актуальный номер телефона, адрес электронной почты и ID Skype (в том числе указав их в профиле на платформе), страну и город проживания и сообщать об их изменении.	2.4. The Tutor is under obligation to communicate his/her valid phone number, email address and Skype ID to the Company (including by indicating in the platform account) the country and city of residence and inform the Company if any of them changes.
2.5. Преподаватель и Компания обязуются регулярно, не реже, чем раз в сутки, проверять новые сообщения во всех средствах коммуникации и отвечать на сообщения, встречаться (по предварительному запросу Компании) по согласованию с представителем Компании. Преподаватель и компания несут ответственность за несоблюдение этой обязанности и вызванные этим убытки.	2.5. The Tutor and the Company shall regularly (at least daily) check all means of communications mentioned above for new messages and respond to messages, meet (at the Company's prior request) in agreement with a representative of the Company. The Tutor and the Company are responsible for failure to comply with such obligations and any damages arising out of or in connection with it.
2.6. Преподаватель вправе демонстрировать свой экран в процессе проведения занятия для ознакомления пользователя с дополнительными материалами. Преподаватель несет ответственность за соблюдение прав третьих лиц на демонстрируемые материалы и их содержание.	2.6. The Tutor may display his screen during the class in order to familiarize the user with additional materials. The Tutor is responsible for ensuring that the rights of third parties to the displayed materials and their content are complied with.
3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	6. TECHNICAL REQUIREMENTS
3.1. Преподаватель несет ответственность за несоответствие используемого для проведения занятий оборудования техническим требованиям, а также за настройку рабочего места до начала занятия. Если Преподаватель не провел занятие из-за несоответствия оборудования техническим требованиям, считается, что Преподаватель пропустил занятие в нарушение условий Договора.	3.1. The tutor is responsible for non-compliance of the equipment used for holding classes with the technical requirements as well as for setting up the workplace before the start of the class. If the Tutor did not hold a class because the equipment did not meet the technical requirements, it is considered that the Tutor missed the class in violation of the terms hereof.
3.2. Минимальные системные требования к ПК:	3.2. Minimal system requirements for a PC:
<ul style="list-style-type: none"> – Операционная система: Windows 7/8/8.1/10, Mac OS X 10.13 и новее. – Браузер Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari последней стабильной версии. – Оперативная память: от 6 Гб и выше. – Процессор: intel i3, i5, i7 не ниже 5-го поколения или AMD Ryzen 3, 5, 7 любого поколения. – Интернет-соединение от 10 Мбит/сек. – Наличие микрофона и видеокamеры. 	<ul style="list-style-type: none"> – Operating system: Windows 7/8/8. 1/10, Mac OS X 10.13 and later. – Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari latest stable version. – RAM: 6 GB or more. – Processor: intel i3, i5, i7 at least 5th generation or AMD Ryzen 3, 5, 7 of any generation. – Internet connection from 10 Mbit / sec. – The presence of a microphone and video camera.
3.3. Рекомендованные системные требования к ПК:	3.3. Recommended technical requirements for a PC:
<ul style="list-style-type: none"> – Операционная система: Windows 8/8.1/10, MacOS 10.14 и новее. – Браузер Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari последней стабильной версии. – Оперативная память: от 8 Гб и выше. – Процессор: intel i3, i5, i7 не ниже 5-го поколения или AMD Ryzen 3, 5, 7 любого поколения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Operating system: Windows 8/8. 1/10, MacOS 10.14 and later. – Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari latest stable version. – RAM: 8 GB or more. – Processor: intel i3, i5, i7 at least 5th generation or AMD Ryzen 3, 5, 7 of any generation.

<ul style="list-style-type: none"> - Интернет-соединение от 15 Мбит/сек. - Наличие микрофона и видеокamеры. 	<ul style="list-style-type: none"> - Internet connection from 15 Mbit / sec. - The presence of a microphone and video camera.
3.4. Настройка рабочего места:	3.4. Workplace setup:
3.4.1. Закрыть все программы, которые могут занимать большую часть интернет-канала (такие как файлообменники).	3.4.1. Close all programs that can occupy most of the Internet channel (such as file sharing);
3.4.2. Для проведения занятия Преподаватель должен обеспечить доступ к микрофону и камере на своем ПК.	3.4.2. Provide access to the microphone and camera on his PC.
4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ОПЛАТА	4. REMUNERATION AND PAYMENT
4.1. Вознаграждение Преподавателя за услуги рассчитывается на основе стоимости одного успешно проведенного занятия. Стоимость одного успешно проведенного занятия предусмотрена соответствующими условиями оказания услуг (далее - «Условия»), доступными в личном кабинете.	4.1. The Tutor's remuneration for the services is calculated on the basis of the cost of one successful class. The cost of one successful class is set out in the relevant terms of service (hereinafter referred to as the «Terms»), available at the Tutor's personal account.
4.2. Стоимость одного успешно проведенного занятия может быть увеличена в соответствии с Условиями. Условиями может быть предусмотрено дополнительное вознаграждение Преподавателя.	4.2. The cost of one successful class will be increased in accordance with the Terms. The Terms may provide additional remuneration for the Tutor.
4.3. По окончании каждого периода в 15 (пятнадцать) календарных дней с даты публикации Договора (период в 15 (пятнадцать) календарных дней считается «отчетным периодом»)) Компания рассчитывает вознаграждение Преподавателя; баланс вознаграждения доступен Преподавателю в личном кабинете. Если Преподаватель не согласен с балансом, то Преподаватель обязан сообщить Компании, написав на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора. Дата окончания текущего отчетного периода доступна в личном кабинете.	4.3. At the end of each period of 15 (fifteen) calendar days from the date of publication of the Agreement (a period of 15 (fifteen) calendar days is considered a «reporting period»), the Company calculates the Tutor's remuneration, and its balance is made available in the Tutor's personal account. If a Tutor believes the balance to be incorrect, the Tutor shall contact the Company by writing to the email address specified in clause 2.1. hereof. The date when the current reporting period ends is available in the Tutor's personal account.
4.4. Компания обязуется выплатить Преподавателю баланс вознаграждения, рассчитанный Компанией на конец отчетного периода, в течение 5 (пяти) рабочих дней по окончании отчетного периода.	4.4. The Company shall pay the balance of remuneration, as calculated by the Company at the end of a reporting period, to the Tutor within five business days following the end of such reporting period.
4.5. Платеж производится переводом на банковскую карту в российских рублях, если иная валюта и/или способ оплаты не предусмотрены Условиями. Каждая Сторона самостоятельно несет любые комиссионные расходы на своей стороне (стороне своего банка).	4.5. The payment shall be made to the bank card account in Russian rubles, unless other currency and/or payment method is not provided for in the Terms. Each Party is responsible for any additional payment arising on the side of such Party (or a bank of such Party).
4.6. Компания вправе запросить у Преподавателя подтверждение баланса вознаграждения в запросе через платформу или в письменной форме, а Преподаватель обязуется подтвердить баланс или сообщить Компании свои возражения по балансу вознаграждения. Если Преподаватель не подтверждает баланс и не направляет возражения в течение 3 (трех) рабочих дней после запроса, такое бездействие считается подтверждением баланса вознаграждения со стороны Преподавателя и отказом Преподавателя от возражений по балансу вознаграждения.	4.6. The Company may require the Tutor to execute a confirmation of remuneration balance by request in the platform or in writing from time to time, and the Tutor shall comply with such requirement or state his/her objections to the consideration balance calculated by the Company. Failure to do so within three (3) business days from the date of request constitutes confirmation of remuneration balance by the Tutor and a waiver of any objections to the consideration balance by the Tutor.
4.7. Вознаграждение преподавателя включает в себя все применимые налоги и сборы. Каждая Сторона самостоятельно и за свой счет уплачивает любые налоги, сборы и другие обязательные платежи, предусмотренные применимым законодательством.	4.7. The Tutor's remuneration includes all applicable taxes and fees. Each Party shall independently and at its own expense pay any taxes, fees and other mandatory payments provided for by applicable legislation.
5. ОТЧЕТНОСТЬ	5. RETURNS
5.1. Наименование и перечень количественных показателей оказания услуг, в частности объем, период оказания, стоимость услуг определяются и рассчитываются Компанией самостоятельно на основании собственных данных Компании и могут быть доступны Преподавателю полностью либо частично в личном кабинете, в том числе в виде электронного документа, оформленного Компанией по результатам отчетного периода, подтверждающего фактический объем оказанных Преподавателем услуг.	5.1. The name and list of quantitative indicators of the provision of services, in particular the scope, period of provision, and cost of services, are determined and calculated by the Company independently on the basis of the Company's own data and may be available to the Tutor in full or in part in the Tutor's personal account on the platform, including in the form of an electronic document issued by the Company based on the results of the reporting period, confirming the actual scope of the services provided by the Tutor.
5.2. Стороны принимают собственные данные Компании в качестве единственного достоверного источника данных, определяющего количественные показатели, объем, период, стоимость, а также иные характеристики оказанных услуг.	5.2. The Parties accept the Company's own data as the only reliable source of data that determines the quantitative indicators, volume, period, cost, as well as other characteristics of the services provided.
6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	6. RESPONSIBILITY

<p>6.1. Стороны несут ответственность за невыполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с применимым законодательством и условиями Договора.</p>	<p>6.1. The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement in accordance with the applicable law and the terms of the Agreement.</p>
<p>6.2. Преподаватель несет ответственность за достоверность, актуальность, полноту и соответствие применимому законодательству предоставленных им в рамках Договора информации, документов, в том числе данных, предоставленных при регистрации на платформе, а также за отсутствие претензий третьих лиц в отношении такой информации и/или документов. Преподаватель соглашается с тем, что действия, совершенные на платформе после заключения Договора, признаются действиями Преподавателя. Компания не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате несанкционированного доступа к платформе с использованием данных Преподавателя.</p>	<p>6.2. The Tutor is responsible for the accuracy, relevance, completeness and compliance with the applicable legislation of the information and documents provided by him under the Agreement, including the data provided during registration on the platform, as well as for the absence of third-party claims regarding such information and/or documents. The Tutor agrees that the actions performed on the platform after the conclusion of the Agreement are recognized as the actions of the Tutor. The Company is not responsible for any damage caused as a result of unauthorized access to the platform using the Tutor's data.</p>
<p>6.3. Компания не несет ответственности за несоответствие функциональных возможностей платформы ожиданиям Преподавателя, связанным с результативностью/эффективностью использования платформы, не гарантирует соответствие платформы неким специальным требованиям Преподавателя или возможность настройки (изменения) разделов (элементов) платформы, в соответствии с предпочтениями Преподавателя. Компания не гарантирует, что платформа полностью свободна от дефектов и ошибок, и должна функционировать бесперебойно, а также доступность платформы в любой момент.</p>	<p>6.3. The Company is not responsible for the inconsistency of the platform's functionality with the Tutor's expectations related to the effectiveness/efficiency of using the platform, does not guarantee that the platform meets certain special requirements of the Tutor or that it is possible to configure (change) sections (elements) of the platform in accordance with the Tutor's preferences. The Company does not guarantee that the platform is completely free from defects and errors, and must function smoothly, as well as the availability of the platform at any time.</p>
<p>6.4. Компания прилагает все разумные усилия, предотвращающие сбои и неполадки в работе платформы, однако не гарантирует ее бесперебойную работу и не несет ответственности за нее. Компания не несет ответственности за перерывы в работе платформы (в т.ч. аварийные, профилактические), за недостаточное качество или скорость предоставления данных. Компания не несет ответственности за риск наступления неблагоприятных последствий, которые наступят или могут наступить в результате несоответствия используемого Преподавателем оборудования, иного программного обеспечения или каналов связи установленным требованиям по защите персональных данных от несанкционированного (противоправного) посяательства третьих лиц.</p>	<p>6.4. The Company makes all reasonable efforts to prevent failures and malfunctions in the operation of the platform, but does not guarantee its uninterrupted operation and is not responsible for it. The Company is not responsible for interruptions in the operation of the platform (including emergency, preventive), for insufficient quality or speed of data provision. The Company is not responsible for the risk of adverse consequences that will occur or may occur as a result of non-compliance of the equipment, other software or communication channels used by the Tutor with the established requirements for the protection of personal data from unauthorized (illegal) encroachment by third parties.</p>
<p>6.5. Компания не несет ответственности за возможные ошибки, сбои, перерывы в работе платформы, если подобные ошибки, сбои или перерывы вызваны проведением планового обслуживания или: перебоями в электропитании, глобальными перебоями в работе локального или международного сегментов сети Интернет, сбоями систем маршрутизации; сбоями в распределенной системе доменных имен; сбоями, вызванными попытками и/или несанкционированным администрированием третьими лицами платформы или DoS-атаками; вредоносным программным обеспечением; иными причинами, не зависящими от Компании.</p>	<p>6.5. The Company is not responsible for possible errors, failures, interruptions in the operation of the platform, if such errors, failures or interruptions are caused by scheduled maintenance or: power outages, global interruptions in the operation of local or international segments of the Internet, routing system failures; failures in the distributed domain name system; failures caused by attempts and/or unauthorized administration by third parties of the platform or DoS attacks; malicious software; other reasons beyond the control of the Company.</p>
<p>6.6. Компания не несет ответственность за нарушение интеллектуальных прав, а равно иную ответственность за распространение информации/материалов/контента, произошедшее в результате размещения (публикации) Преподавателем на платформе каких-либо информации/материалов/контента, в связи с тем, что Компания: не является инициатором подобного размещения; не определяет конкретного получателя контента; не изменяет контент, за исключением изменений, осуществляемых Компанией для обеспечения технологического процесса размещения контента; на момент размещения контента на платформе и в течение периода его размещения на платформе (если не были получены соответствующие претензии или требования третьих лиц в отношении размещенной информации) не осведомлена о том, что использование соответствующих результатов интеллектуальной деятельности или средств индивидуализации лицом, инициировавшим размещение материала, содержащего соответствующие результат</p>	<p>6.6. The Company is not responsible for the violation of intellectual rights, as well as other responsibility for the dissemination of information/materials/content that occurred as a result of the placement (publication) of any information/materials/content by the Tutor on the platform, due to the fact that the Company: is not the initiator of such placement; does not determine a specific recipient of the content; does not change the content, except for changes made by the Company to ensure the technological process of content placement; at the time of posting the content on the platform and during the period of its posting on the platform (if no relevant claims or claims of third parties have been received regarding the posted information), is not aware that the use of the relevant results of intellectual activity or means of individualization by the person who initiated the placement of the material containing the relevant result of intellectual activity or means of individualization is illegal and/or that, that the publication of this information</p>

интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации, является неправомерным и/или о том, что размещение указанной информации нарушает иные права и/или законные интересы третьих лиц.	violates other rights and / or legitimate interests of third parties.
6.7. Компания не несет ответственности в отношении информационного наполнения интернет-страниц, размещенных на других информационных ресурсах, ссылки на которые могут быть размещены Преподавателем на платформе.	6.7. The Company is not responsible for the content of Internet pages posted on other information resources, links to which can be placed by the Tutor on the platform.
6.8. Размер ответственности Сторон в связи с неисполнением/неадекватным исполнением Договора ограничен размером вознаграждения Преподавателя в соответствующем отчетном периоде.	6.8. The amount of the Parties liability in connection with non-performance/improper performance of the Agreement is limited to the amount of the Tutor's remuneration in the corresponding reporting period.
6.9. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это невыполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными действиями. К таким обстоятельствам относятся: наводнение, землетрясение, иные стихийные природные, техногенные катастрофы, войны, военные действия, акты терроризма, решения и действия органов государственной власти и другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля любой из Сторон. Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны подтверждаться документами, выданными соответствующими компетентными государственными органами или организациями.	6.9. The Parties are released from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under the Contract, if this non-fulfillment is the result of force majeure (force majeure), that is, extraordinary and unavoidable circumstances under these conditions that arose after the conclusion of the Agreement, which the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable actions. Such circumstances include: flood, earthquake, other natural and man-made disasters, wars, military actions, acts of terrorism, decisions and actions of state authorities and other circumstances beyond the reasonable control of either Party. The fact of the occurrence of force majeure circumstances and their duration must be confirmed by documents issued by the relevant competent state bodies or organizations
7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ	7. INTELLECTUAL PROPERTY
7.1. Предоставление Преподавателю доступа к платформе осуществляется исключительно в целях надлежащего оказания услуг по Договору и не предусматривает передачу каких-либо прав на платформу и/или ее компоненты Преподавателю. Доступ прекращается (ограничивается) на условиях настоящего Договора.	7.1. The provision of access to the platform to the Tutor is carried out solely for the purpose of proper provision of services under the Agreement and does not provide for the transfer of any rights to the platform and/or its components to the Tutor. Access is terminated (restricted) under the terms of this Agreement.
7.2. Преподаватель не вправе использовать размещенные на платформе результаты интеллектуальной деятельности (включая, но не ограничиваясь: текст, элементы дизайна, графические изображения, а также программный код платформы, какой-либо контент платформы) без предварительного письменного согласия Компании (в том числе, но, не ограничиваясь, воспроизводить, копировать, перерабатывать, распространять в любом виде).	7.2. The Tutor shall not use the results of intellectual activity posted on the platform (including, but not limited to: text, design elements, graphic images, as well as the program code of the platform, any content of the platform) without the prior written consent of the Company (including, but not limited to, reproducing, copying, processing, distributing in any form).
7.3. Платформа, все ее элементы, предоставляются в состоянии «как есть» и «как доступно». Преподаватель не вправе требовать внесения каких-либо изменений в платформу. Использование платформы осуществляется Преподавателем исключительно под свою ответственность и на собственный риск.	7.3. The platform, all its elements, are provided in the «as is» and «as available» state. The Tutor shall not demand any changes to the platform. The use of the platform is carried out by the Tutor solely under his own responsibility and at his own risk.
7.4. В случае если Преподавателем на платформе будут размещены либо предоставлены Компании какие-либо информация/материалы/контент в текстовой и/или графической и/или аудиовизуальной либо иной форме (далее – контент), Компания либо преподаватели вправе использовать такой контент без оплаты на территории всего мира следующими способами: распространение, воспроизведение как полностью, так и любых их фрагментов, в том числе путем размещения на платформе и иных интернет-ресурсах, переработка контента, доведение контента до всеобщего сведения, а Преподаватель соглашается с таким использованием. Предоставление отчетов об использовании контента не предусмотрено. Ответственность за содержание контента несет Преподаватель.	7.4. If the Tutor posts or provides the Company with any information/materials/content in text and / or graphic and / or audiovisual or other form (hereinafter referred to as content) on the platform, the Company or tutors have the right to use such content without payment on the territory of the whole world in the following ways: distribution, reproduction both in full and any fragments thereof, including by posting on the platform and other Internet resources, content processing, bringing the content to the public, and the Tutor agrees to such use. The provision of reports on the use of content is not provided. The Tutor is responsible for the substance of the content.
7.5. Преподаватель разрешает: (1) использовать контент без указания своего имени (право на анонимное использование); (2) вносить в контент изменения, сокращения и дополнения, снабжать материалы при их использовании иллюстрациями, предисловием,	7.5. The Tutor allows: (1) use the content without specifying your name (right to anonymous use); (2) make changes, abbreviations and additions to the content, provide illustrations, a preface, an afterword, comments or any explanations when using the materials; (3) to

<p>послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями; (3) обнародовать контент, то есть право осуществить действие или дать согласие на осуществление действия, которое впервые делает материалы доступными для всеобщего сведения путем их опубликования, публичного показа, публичного исполнения, сообщения в эфир или по кабелю либо любым другим способом.</p>	<p>publish the content, that is, the right to perform an action or consent to perform an action that makes the materials available to the public for the first time by publishing them, publicly displaying them, publicly performing them, broadcasting them or by cable or by any other means.</p>
<p>7.6. Размещая на платформе или направляя на платформу в целях размещения контент, Преподаватель заверяет и гарантирует, а также обязуется постоянно обеспечивать в отношении такого контента соблюдение всех следующих требований: принадлежность исключительного права на контент и любые элементы контента Преподавателю, либо Преподаватель обладает лицензией, предоставляющей право использовать и разрешать иным лицам использовать контент в объеме и способами, предусмотренными настоящим разделом Договора; если контент включает какие-либо фирменные и иные наименования, товарные знаки, имена, изображения или охраняемую законом символику иных лиц, Преподавателем получены все необходимые согласия на использование таких объектов в объеме и способами, предусмотренными настоящим разделом Договора; контент не умаляет чести, достоинства и/или деловой репутации каких-либо третьих лиц; контент и его использование Компанией в объеме и способами, указанными в настоящем разделе, не нарушает какие-либо иные права и законные интересы третьих лиц; контент не содержит информации, ссылок, материалов, которые нарушают исключительные права третьих лиц или распространение которых иным образом нарушает применимое законодательство.</p>	<p>7.6. By posting content on the platform or sending content to the platform for posting, the Tutor certifies and guarantees, and also undertakes to constantly ensure compliance with all the following requirements with respect to such content: the ownership of the exclusive right to the content and any elements of the content to the Tutor, or the Tutor has a license granting the right to use and allow other persons to use the content to the extent and in the ways provided for in this section of the Agreement; if the content includes any brand and other names, trademarks, names, images or legally protected symbols of other persons, the Tutor has obtained all necessary consents to use such objects to the extent and in the ways provided for in this section of the Agreement; the content does not detract from the honor, dignity and/or business reputation of any third parties; the content and its use by the Company to the extent and in the ways specified in this section does not violate any other rights and legitimate interests of third parties; the content does not contain information, links, materials that violate the exclusive rights of third parties or the distribution of which otherwise violates applicable law.</p>
<p>7.7. В случае предъявления к Компании каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением прав третьих лиц в размещенном/предоставленном Преподавателем контенте, Преподаватель обязуется самостоятельно урегулировать такие претензии полностью, освободив Компанию от ответственности, в том числе от любых выплат в пользу таких лиц и возместить Компании убытки.</p>	<p>7.7. If any claims and/or lawsuits are filed against the Company by third parties in connection with a possible violation of the rights of third parties in the content posted/provided by the Tutor, the Tutor shall independently settle such claims in full, freeing the Company from liability, including from any payments in favor of such persons and reimburse the Company for losses.</p>
<p>8. ДАННЫЕ</p>	<p>5. DATA</p>
<p>8.1. Преподаватель обязуется предоставлять Компании все данные, запрашиваемые Компанией и/или платформой, которые необходимы для оказания Преподавателем услуг.</p>	<p>8.1. The Tutor shall provide the Company with all data requested by the Company and/or the platform that is necessary for the provision of services by the Tutor.</p>
<p>8.2. Предоставляя данные Компании, в том числе при регистрации на платформе, Преподаватель соглашается на обработку предоставленных данных, в том числе третьими лицами, привлекаемыми Компанией, а также на их трансграничную передачу в соответствии с Политикой конфиденциальности, доступной по ссылке, указанной в п. 14.1. Договора, которая является частью Договора.</p>	<p>8.2. By submitting data to the Company, including when registering with the platform, the Tutor agrees to the processing of the provided data including by third parties involved by the Company, as well as to their cross-border transfer in accordance with the Privacy policy available at the link specified in clause 14.1. hereof, which is part hereof.</p>
<p>8.3. Компания обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, предоставленную Преподавателем в связи с выполнением Договора (за исключением общедоступной информации), третьим лицам без предварительного согласия Преподавателя.</p>	<p>8.3. The Company shall not disclose confidential information provided by the Tutor in connection with the performance hereof (with the exception of publicly available information) to third parties without the Tutor's prior consent.</p>
<p>8.4. Компания вправе использовать электронную почту, номер телефона, а также другие данные, предоставленные Преподавателем, в частности при регистрации на платформе, для отправки Преподавателю информации и рекламных материалов, в том числе для информирования Преподавателя о деятельности Компании и о ходе исполнения Договора.</p>	<p>8.4. The Company may use e-mail, phone number, as well as other data provided by the Tutor, in particular when registering with the platform, to send the Tutor information and advertising materials, including to inform the Tutor about the activities of the Company and the progress of the execution hereof.</p>
<p>8.5. В качестве части обязательств, принимаемых по Договору, Преподаватель принимает обязательства соблюдать Соглашение о конфиденциальности, доступное по ссылке, указанной в п. 14.2. Договора, которое является частью Договора.</p>	<p>8.5. As a part of his/her undertakings hereunder the Tutor undertakes to comply with Confidentiality Covenants available at the link specified in clause 14.2. hereof, which is part hereof.</p>
<p>9. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>6. EFFECT AND DURATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>9.1. Оферта считается принятой Преподавателем, а Договор заключенным и вступившим в силу в части</p>	<p>9.1. The Offer is deemed accepted by the Tutor, and the Agreement is concluded and entered into effect in part</p>

условий, предусмотренных разделом 8 Договора, с момента регистрации Преподавателя на платформе. В части иных условий Оферта считается принятой Преподавателем, а Договор заключенным и вступившим в силу в дату фактического проведения Преподавателем занятия.	of the terms provided for in section 8 of the Agreement, from the moment of registration of the Tutor on the platform. In part of other terms, the Offer is deemed to be accepted by the Tutor, and the Agreement is concluded and entered into effect on the date of the actual holding of the class by the Tutor.
9.2. Договор действует по 31 декабря года, в котором он был заключен, включительно. Договор автоматически продлевается на каждый последующий календарный год, если не был расторгнут.	9.2. The Agreement is valid until December 31 of the year in which it was entered into, inclusive. The Agreement is automatically renewed for each subsequent calendar year, if it has not been terminated.
9.3. Дата регистрации Преподавателя на платформе, а также дата фактического проведения Преподавателем занятия определяются на основании данных Компании.	9.3. The date of registration of the Tutor on the platform, as well as the date of the actual holding of the class by the Tutor, are determined on the basis of the Company's data.
10. ИЗМЕНЕНИЯ	10. AMENDMENT
10.1. Договор может быть изменен Компанией путём размещения (публикации) Компанией новой версии Договора в личном кабинете Преподавателя на платформе с предварительным уведомлением Преподавателя за 7 (семь) календарных дней. Изменения вступают в силу на 8 (восьмой) календарный день с даты, когда Преподавателю было направлено Уведомление об изменении («Дата вступления изменений в силу»).	10.1. The Company may amend the Agreement by posting (publishing) of the new version hereof in the Tutor's personal account on the platform with 7 (seven) calendar days prior notice to the Tutor. The amendments become effective on the 8th (eighth) calendar day following the date when amendment notification was submitted to the Tutor (the «Effective date of the amendments»).
10.2. Преподаватель обязуется самостоятельно отслеживать изменения Договора и ознакомиться с условиями новой версии Договора после даты ее публикации. Продолжая использовать платформу и/или осуществляя проведение занятий после Даты вступления изменений в силу, Преподаватель соглашается с условиями новой версии Договора.	10.2. The Tutor shall independently monitor the amendments to the Agreement and familiarize himself with the terms of the new version hereof after the date of its publication. By continuing to use the platform and/or holding classes after the Effective date of the amendments, the Tutor agrees to the terms of the new version of the Agreement.
10.3. В случае если Преподаватель не согласен с условиями новой версии Договора, Преподаватель обязуется направить Компании уведомление о прекращении Договора, а также прекратить использование платформы после Даты вступления изменений в силу. В этом случае Договор считается прекращенным на 8 (восьмой) календарный день с даты получения Компанией соответствующего уведомления.	10.3. If the Tutor does not agree with the terms of the new version of the Agreement, the Tutor shall send the Company a notice of termination of the Agreement and stop using the platform as well after the Effective date of the amendments. In this case, the Agreement is deemed terminated on the 8th (eighth) calendar day from the date of receipt of the relevant notification by the Company.
10.4. Если Преподаватель не направил уведомление о прекращении Договора, согласие Преподавателя с новой версией Договора считается полученным Компанией, изменения принятыми Преподавателем и вступившими в силу в Дату вступления изменений в силу.	10.4. If the Tutor has not sent a notice of termination of the Agreement, the Tutor's consent to the new version hereof is deemed to have been received by the Company, the amendments accepted by the Tutor and entered into effect on the Effective date of the amendments.
10.5. Даты: (1) уведомления Преподавателя об изменениях; (2) вступления изменений в силу; (3) получения Компанией уведомления о прекращении Договора; (4) прекращения Договора определяются на основании данных Компании.	10.5. The dates: (1) Tutors are notified of the amendments; (2) the amendments become effective; (3) the Company receives the notice of termination of the Agreement; (4) the termination of the Agreement are determined based on the Company's data.
11. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА	11. TERMINATION
11.1. Договор может быть в любое время прекращен по соглашению Сторон.	11.1. This Agreement may be terminated upon mutual consent of the Parties at any time.
11.2. Преподаватель вправе расторгнуть Договор направив соответствующее уведомление на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора, за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты прекращения Договора. Договор считается прекращенным на 15 (пятнадцатый) календарный день после получения Компанией соответствующего уведомления. Уведомление о прекращении Договора не может быть отозвано.	11.2. The Tutor may terminate this Agreement upon notice to the email address specified in 2.1. hereof 14 (fourteen) calendar days before the date of termination hereof. The Agreement is considered terminated on the 15th (fifteenth) calendar day after the Company receives the relevant notification. A termination notice cannot be withdrawn.
11.3. Договор может быть прекращен по основаниям, предусмотренным соответствующими Условиями.	11.3. The Agreement may be terminated on the grounds provided for by the relevant Terms.
11.4. В следующих случаях Компания вправе расторгнуть Договор, уведомив Преподавателя, причем датой прекращения Договора считается дата уведомления:	11.4. The Company may terminate this Agreement by an immediate notice to the Tutor in the following cases:
11.4.1. По итогам ограничения набора новых пользователей в порядке, предусмотренном пп. 11.5.-11.8. Договора; или	11.4.1. The Company suspends enrollment of new users for the Tutor pursuant to clauses 11.5.-11.8. hereof; or
11.4.2. Преподаватель допускает в течение 1 (одного) месяца работы 2 (два) и более нарушений, предусмотренных пп. 11.5.1.-11.5.11. Договора (далее нарушения, предусмотренные пп. 11.5.1.-11.5.11.	11.4.2. The Tutor commits 2 (two) or more violations stipulated in clauses 11.5.1.-11.5.11. hereof during 1 (one) month of work (hereinafter, violations stipulated in clauses 11.5.1.-11.5.11. hereof are referred to as

Договора, именуются «систематические»); или	«systematic»); or
11.4.3. Преподаватель допускает систематические нарушения в период ограничения набора новых пользователей;	11.4.3. The Tutor commits or does not prevent a systematic breach while the enrollment of new users is suspended for this Tutor; or
11.4.4. Преподаватель допускает 3 (три) или более систематических нарушения за год; или	11.4.4. The Tutor commits or does not prevent three or more systematic breaches per year; or
11.4.5. Преподаватель приостанавливает занятия без уважительной причины и согласования с представителем Компании, уведомив Компанию не более чем за день до приостановки занятий; или	11.4.5. The Tutor suspends classes without a valid reason and without the consent of a representative of the Company, notifying the Company no more than a day before the suspension of classes; or
11.4.6. Преподаватель предлагает пользователям или мотивирует пользователей продолжать занятия без участия Компании (непосредственно с Преподавателем и т.д.); или	11.4.6. The Tutor suggests or motivates users to continue their classes without the Company's participation (directly with the Tutor or otherwise); or
11.4.7. Преподаватель оскорбляет пользователя или представителя Компании; или	11.4.7. The Tutor offends a user or a representative of the Company; or
11.4.8. Преподаватель не отвечает на сообщение Компании в течение 3 (трех) рабочих дней; или	11.4.8. The Tutor does not respond to a communication from the Company within three business days; or
11.4.9. Преподаватель, не имеющий активных пользователей, отказывается указать в расписании время, доступное для занятий и/или отказывается от занятий, назначенных на время, указанное в расписании Преподавателя как доступное для занятий; или	11.4.9. The Tutor, which does not have any active users, refuses to indicate time available for the classes and/or refuses to conduct a class appointed for the time indicated as available in the Tutor's schedule; or
11.4.10. Публичные высказывания Преподавателя, публикации в социальных сетях, медиа и иных ресурсах содержат утверждения о Компании, которые могут негативно сказаться на репутации Компании или не соответствуют действительности; или неэтичные высказывания, или заявления во внутренних каналах коммуникаций Компании (почта, мессенджеры и т.п.), направленные на сотрудников, подрядчиков и Преподавателей Компании, в которых Преподаватель допускает субъективные и негативные высказывания о Компании, подстрекает сотрудников, подрядчиков либо Преподавателей на прекращение сотрудничества с Компанией; или	11.4.10. The public statements made by the Tutor, or the Tutor's posts in social networks, media and other resources may affect the Company's reputation or contain false statements about the Company; or non-ethical negative and subjective publications or speeches via internal communication channels of the Company (e-mail, messengers) aiming to inspire an employees, suppliers or tutors of the Company to cancel the collaboration with the Company; or
11.4.11. Преподаватель нарушает права на интеллектуальную собственность Компании или третьих лиц, или совершает иные действия, которые могут повлечь убытки либо оказать негативное воздействие на репутацию Компании; или	11.4.11. The Tutor infringes the Company's or other's intellectual property rights or commits other actions which can result in the damages for the Company or affect the Company's goodwill; or
11.4.12. Компания получает от пользователя обоснованную жалобу на некорректное поведение Преподавателя.	11.4.12. A user files a substantiated complaint against the Tutor.
11.4.13. Преподаватель не проходит назначенное Компанией обучение в целях повышения качества оказываемых Преподавателем услуг в установленные Компанией сроки.	11.4.13 The Tutor does not take the training assigned by the Company in order to improve the quality of the services provided by the Tutor within the time limits set by the Company.
11.4.14. Преподаватель нарушает условия Договора.	11.4.14. The Tutor violates the terms of the Agreement.
11.5. Компания вправе не назначать занятия с новыми пользователями (далее – «ограничить набор»), а также лишить Преподавателя бонусов, если:	11.5. The Company may not to assign classes with new users (hereinafter – «suspend enrollment») as well as to deprive the Tutor of bonuses in one of the following cases:
11.5.1. Преподаватель проводит 1 (одно) неуспешное (т.е. пропущенное либо отмененное Преподавателем) первое занятие в течение (календарного месяца); или	11.5.1. The Tutor holds one (1) unsuccessful (missed or cancelled by the Tutor) first class within (calendar month); or
11.5.2. Преподаватель пропускает занятия в течение 3 (трех) дней в течение 30 (тридцати) календарных дней; или	11.5.2. The Tutor misses classes for 3 (three) days within 30 (thirty) calendar days; or
11.5.3. Преподаватель не отвечает на сообщение Компании в течение 24 (двадцати четырех) часов без уважительной причины или нарушает предусмотренные Условиями правила приостановки занятий; или	11.5.3. The Tutor does not respond to a Company's communication during twenty four (24) hours without any valid reason or violates the rules for suspending classes provided for in the Terms; or
11.5.4. Преподаватель не соблюдает Стандарт преподавателя; или	11.5.4. The Tutor does not comply with Tutor Standard; or
11.5.5. Преподаватель дважды отказывается от пользователя без объективных причин или менее чем за 72 часа до занятия; или	11.5.5. The Tutor refuses from classes with any particular user twice without valid reasons or less than 72 hours before the class; or
11.5.6. Показатели эффективности (KPI) Преподавателя дают Компании право ограничить набор новых пользователей в соответствии с Условиями; или	11.5.6. The Tutor Performance Indicators (KPI) gives the Company the right to suspend enrollment of new users in accordance with the Terms; or

11.5.7. Преподаватель получает повторяющиеся негативные отзывы от пользователей; или	11.5.7. The Tutor repeatedly receives bad feedback from the users; or
11.5.8. 3 (три) или более пользователей попросили о смене преподавателя или прекратили занятия из-за Преподавателя в течение трех месяцев; или	11.5.8. Three (3) or more users request to be transferred to another tutor or cease classes because of the Tutor during any three months; or
11.5.9. По итогам месяца посещаемость Преподавателем занятий ниже 90%; или	11.5.9. At the end of the month, the Tutor's attendance of classes is below 90%; or
11.5.10. Преподаватель не проходит назначенное Компанией обучение в целях повышения качества оказываемых Преподавателем услуг в установленные Компанией сроки.	11.5.10 The Tutor does not take the training assigned by the Company in order to improve the quality of the services provided by the Tutor within the time limits set by the Company.
11.5.11. Преподаватель нарушает условия Договора.	11.5.11. The Tutor violates the terms of the Agreement.
11.6. Компания обязана сообщить Преподавателю причины ограничения набора новых пользователей.	11.6. The Company shall communicate to the Tutor the reasons for suspending the enrollment of new users.
11.7. Если в течение 1 (одного) месяца после ограничения набора новых пользователей («Период ограничения набора») Преподаватель не совершает ничего из перечисленного в пунктах 11.5.1.–11.5.5. и не возникает ни одна из причин, указанных в пп. 11.5.6.–11.5.11., Компания обязуется возобновить набор новых пользователей для Преподавателя. Компания оставляет за собой право возобновить набор новых пользователей для Преподавателя до истечения Периода ограничения набора. Если в течение 2 (двух) месяцев после ограничения набора («Период ограничения набора») Преподаватель совершает что-либо из перечисленного в пунктах 11.5.1.–11.5.5., и (или) возникает одна из причин, указанных в пп. 11.5.6.–11.5.11., Компания вправе сохранить набор новых пользователей для Преподавателя ограниченным и лишить его дополнительного вознаграждения, если таковое предусмотрено Условиями (т.е. выплачивать только стоимость успешно проведенных занятий).	11.7. If, during 1 (one) months following suspension of enrollment of new users ("Enrollment Suspension Period"), the Tutor does not commit anything listed in clauses 11.5.1. to 11.5.5. hereof, and the reasons listed in clauses 11.5.6. to 11.5.11. do not arise, the Company shall resume enrollment of new users. The Company reserves the right to resume enrollment prior to expiration of Enrollment Suspension Period. If, during 2 (two) months following suspension of enrollment ("Enrollment Suspension Period"), the Tutor does commit anything listed in clauses 11.5.1. to 11.5.5. hereof, and (or) the reasons listed in clauses 11.5.6. to 11.5.11. do arise, the Company is entitled to keep enrollment of new users suspended and to deprive him/her of additional remuneration, if such is provided by the Terms (i.e. to pay only the cost of successfully completed classes).
11.8. Если по окончании Периода ограничения набора Компания не возобновляет набор для Преподавателя, то Компания вправе, по своему усмотрению:	11.8. If, following the Enrollment Suspension Period the Company does not resume enrollment, the Company may, at its discretion:
11.8.1. прекратить настоящий Договор, уведомив Преподавателя, причем датой прекращения Договора считается дата уведомления.	11.8.1. terminate this Agreement by notifying the Tutor, and the date of termination hereof is the date of notification; or
11.8.2. Сократить занятия, проводимые Преподавателем, сохранив только занятия с пользователями, которые отказались от перевода к другому преподавателю, не назначать новых пользователей Преподавателю и прекратить Договор, уведомив Преподавателя, причем датой прекращения Договора считается дата уведомления.	11.8.2. Reduce the Tutor's classes to those with users who refused to be assigned to another tutor, not to assign any new users to the Tutor, and to terminate the Agreement with immediate notice at any time following the end of Enrollment Suspension Period.
11.9. Договор может быть прекращен по основаниям, предусмотренным соответствующими Условиями.	11.9. The Agreement may be terminated on the grounds provided for by the relevant Terms.
12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО	12. DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW
12.1. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из/или в связи с настоящим Договором, а равно его нарушением, прекращением или недействительностью, разрешаются в судах Никосии, Республика Кипр.	12.1. Any dispute, claim or controversy, arising out of or in connection with this Agreement, breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled in the courts of Nicosia, Republic of Cyprus.
12.2. Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Кипр.	12.2. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Cyprus
13. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	13. MISCELLANEOUS
13.1. Договор является личным для Преподавателя; Преподаватель не вправе уступить права по Договору третьему лицу.	13.1. This Agreement is personal to the Tutor and cannot be assigned by the Tutor.
13.2. Компания может полностью или в части уступить права по Договору любому третьему лицу; согласия Преподавателя на уступку прав не требуется.	13.2. The Company may assign this Agreement to any third party partially or in full; the Tutor's consent is not required for such assignment to be effective.
13.3. Компания вправе назначить Преподавателю бесплатное обучение в целях повышения качества оказываемых Преподавателем услуг, а Преподаватель обязуется пройти такое обучение в установленные Компанией сроки. В случае, когда преподаватель обучение не проходит, Компания вправе ограничить для преподавателя набор новых пользователей и/или прекратить Договор с Преподавателем.	13.3. The Company may assign the Tutor free training in order to improve the quality of the services provided by the Tutor, and the Tutor shall complete such training within the time limits set by the Company. If the Tutor fails to complete the training, the Company may suspend the enrolment of new users for the Tutor and/or terminate the Agreement with the Tutor.

13.4. Рабочим днем считается любой: (1) календарный день, (2) выходной день, в котором у Преподавателя назначены занятия в соответствии с расписанием.	13.4. A working day is any: (1) calendar day, (2) day off, in which the Tutor has scheduled classes in accordance with the schedule.
13.5. Признание судом какого-либо положения этого Договора недействительным или не подлежащим принудительному исполнению не влечет недействительности или неисполнимости иных положений Договора.	13.5. In the event any provision of this Agreement is held to be invalid, void or unenforceable, other provisions of this Agreement shall remain in full effect.
13.6. Для заключения и вступления в силу Договора необходимо и достаточно совершить действия, предусмотренные в 6 разделе Договора. Для заключения и вступления в силу Договора Сторонам не требуется составлять Договор в виде отдельного документа; подписывать Договор собственноручно (уполномоченными представителями каждой из Сторон) либо с применением аналогов собственноручной, в том числе электронной, подписи Сторон; скреплять договор печатью; осуществлять какие-либо действия, не предусмотренные в 6 разделе Договора.	13.6. For the conclusion and entry into effect of the Agreement, it is necessary and sufficient to execute the actions provided for in section 6 of the Agreement. For the conclusion and entry into effect of the Agreement, the Parties do not need to draw up the Agreement in the form of a separate document; sign the Agreement with their own hands (authorized representatives of each of the Parties) or with the use of analogs of their own handwritten, including electronic, signatures of the Parties; seal the Agreement; perform any actions not provided for in section 6 of the Agreement.
13.7. В день заключения Договора вся предшествующая переписка, документы, соглашения, договоры, а также переговоры между Сторонами по вопросам, являющимся предметом Договора, теряют силу.	13.7. On the day of execution hereof all previous correspondence, documents, agreements, contracts, as well as negotiations between the Parties on issues that are the subject hereof lose their effect
13.8. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае разночтений между русской и английской версией, английская версия имеет приоритет.	13.8. This Agreement is executed in Russian and English languages. In the event of any discrepancies or differences between the English and the Russian versions, the English version shall prevail.
14. ПРИЛОЖЕНИЯ	14. ANNEXES
14.1. Политика конфиденциальности: https://legal.skyeng.ru/doc/view/privacy-policyseagtrus	14.1. Privacy policy: https://legal.skyeng.ru/doc/view/privacy-policyseagtrus
14.2. Соглашение о конфиденциальности: https://legal.skyeng.ru/doc/view/nda_offer_tutor_unfd_agt_eng_rus	14.2. Confidentiality Covenants: https://legal.skyeng.ru/doc/view/nda_offer_tutor_unfd_agt_eng_rus